

Titel: BREV TIL: Eli Fischer-Jørgensen FRA: Niels Ege (1949-07-15)

Citation: "BREV TIL: Eli Fischer-Jørgensen FRA: Niels Ege (1949-07-15)", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 1. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds:
https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel_008-shoot-wacc-2005_0099_008_EFJ-Ege1_0010_p1_bP0_TB00003/facsimile.pdf (tilgået 07. juni 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

Ørbæk, 15/7 - 1949.

Kære frk. Fischer-Jørgensen,

Tak for Deres sidste brev. Jeg regner saa med at faa oversættelsen direkte fra Togeby til gennemlæsning og renskrivning. Angående korrekturerne er det mest praktisk, at de bliver sendt poste restante, saaledes at de er mig i hænde paa følgende adresser og til følgende tidspunkter:

Annecy (Haute-Savoie)	5/8
Chamonix (Haute-Savoie)	10/8
Geneve	15/8
Luzern	18/8

Jeg er hjemme til og med 31/7 og er heri igen ca. 26/8. Deres læsning paa spørgsmaalet med "rapprochements" synes jeg er udmærket. Jeg kan godt se, at min tilføjelse er for generelt formet, og jeg har ogsaa tænkt paa, at det ville blive for vanskeligt med en cliché. Det bedste bliver vist saa at give den text, De bringer efter 2. udgave, med fodnoten som angivet af Dem.

Hvad angaar p. 40 øverst, kan jeg henvise til OSG p. 52-53: "saaledes er ordet ~~træ~~ tegn for denne bestemte ting i min have, og denne ting indgaar i en vis (traditionel) forstand ikke i tegnet selv. Men denne ting i min have er en indholdssubstansstørrelse, der gennem betegnelsen tilordnes en indholdsform og indordnes under denne sammen med forskellige andre indholdssubstansstørrelser (f.ex. det ~~xxx~~ stof min der er lavet af)" og "selve lydrekken [træ ?], som eensgangsfaenomen, udtalt hic et nunc, er en udtryksstørrelse, der gennem betegnelsen, i kraft af tegnet og kun i kraft af det, tilordnes en udtryksform og indordnes under den sammen med forskellige andre udtryksstørrelser (andre mulige udtaler, af andre personer eller ved andre ~~visse~~ lejligheder, af det samme tegn)".

Det stemmer ogsaa helt godt med Hjelmslevs egen definition af 'størrelse' (p. 31) som "et funktiv der ikke er en funktion". Men jeg vil indrømme, at det jo er temmelig vagt i sammenligning med Hj.'s øvrige fremstilling.

Jeg mener blot, at hvis man sammenligner en given indholds-meningszone i alle eksisterende (og tænkelige (?) sprog) og deraf uddrager de mindsteenheder, der er fælles for blot to af sprogene, har man dermed de foreliggende (henh. de muligt foreliggende (?) indholdsformstørrelser, der manifesteres af tilsvarende indholdssubstansstørrelser. Antager man fx, at skemaet p. 50 i OSG var udtømmende (registrerede alle sprog) for den paagældende meningszone, ville man efter min mening finde indholdsformstørrelserne ved at "forlænge skillelinjerne" i skemaet. Der bliver saa 5 indholdsformstørrelser:

- 1 'Baum'/'arbre'
- 2 'foret'
- 3 den del af zonen, der dækkes af baade 'træ' og 'Holz' (og 'bois')
- 4 " " " " " " " " 'skov' og 'Holz' (og 'bois')
- 5 " " " " " " " " 'Wald' og 'bois' (og 'skov'),

hvertil saa svarer indholdssubstansstørrelser.

for Baum / arbre
 Holz / bois
 skov / Wald / forest